

Universitat Autònoma de Barcelona
Departament de Traducció i d'Interpretació

Núm. 2, 1998, ISSN 1138-5790

QUADERNS
REVISTA DE TRADUCCIÓ
QUADERNS

2

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
Bellaterra, 1998

DADES CATALOGRÀFIQUES RECOMANADES PEL SERVEI DE BIBLIOTEQUES
DE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Quaderns. Revista de traducció

Quaderns. Revista de traducció / Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. — Núm. 1 (1998)- . — Bellaterra (Barcelona) : Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 1998- . — 23 cm

Semestral. — Continuació de: Cuadernos de traducción e interpretación = ISSN 0212-0550

ISSN 1138-5790

1. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació
2. Traducció i interpretació — Revistes
801.1(05)

Comitè científic

Jean Delisle, Basil Hatim, José Lambert,
Ian Mason, Albrecht Neubert, Christiane Nord,
Hans Vermeer, Wolfram Wilss

Consell editor

Dolors Cinca, Ramón Farrés, Ana Gargatagli,
Amparo Hurtado Albir, Marta Marín,
Willy Neunzig, Mariana Orozco,
Francesc Parcerisas, Joan Parra, Laura Santamaria

Coordinació

Montserrat Bacardí, Adriana Pintori

Redacció

Universitat Autònoma de Barcelona
Quaderns. Revista de traducció
Departament de Traducció i d'Interpretació
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 31 24. Fax 93 581 27 62
E-mail: iuttn@blues.uab.es
Web: <http://blues.uab.es/~iuttn>

Subscripció i administració

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra. Barcelona. (Spain)
Tel. 93 581 17 15. Fax 93 581 20 00

Intercanvi

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Biblioteques
Secció d'Intercanvi de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 11 93

Coberta

Loni Geest & Tone Høverstad

Edició i impressió

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 15 96. Fax 93 581 20 00

ISSN 1138-5790

Dipòsit legal: B. 5.023-1998

Impress a Espanya. Printed in Spain

Impress en paper ecològic

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresos la reprografia, el tractament informàtic i la distribució d'exemplars mitjançant lloguer és rigorosament prohibida sense l'autorització escrita dels titulars del «copyright», i estarà sotmesa a les sancions establertes a la llei. S'autoritza la reproducció de l'índex i dels resums sempre que n'aparegui la procedència.

Encara que el català és la llengua oficial de QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ, no traslladem a aquesta llengua ni els índexs, ni les paraules clau, ni els resums dels articles escrits en castellà.

Índex

Quaderns. Revista de traducció

Núm. 2, p. 1-179, 1998, ISSN 1138-5790

Les paraules clau són en llenguatge lliure.

S'autoritza la reproducció dels resums i de les pàgines de l'índex.

Articles

- 9-21 **Wittlin, Curt** (University of Saskatchewan. Department of Languages & Linguistics)
El oficio de traductor según Alfonso Tostado de Madrigal en su comentario al prólogo de san Jerónimo a las *Crónicas* de Eusebio. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 2, p. 9-21.
- 23-32 **Sellent Arús, Joan** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
La traducció literària en català al segle xx: alguns títols representatius. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 2, p. 23-32.
- 33-43 **Julià, Lluïsa** (Institut de Batxillerat Carles Riba)
Joaquim Ruyra, traductor. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 2, p. 33-43.
- 45-56 **Lladó, Ramon** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Paronomàsia i homofonia en el joc de paraules. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 2, p. 45-56.
- 57-63 **Carvalho Buescu, Maria Leonor** (Universidade Nova de Lisboa)
En busca de la anti-Babel: el instrumento de la traducción. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 2, p. 57-63.
- 65-81 **Cabré Monné, Teresa; Mateu Fontanals, Jaume** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Catalana)
Estructura gramatical i normativa lingüística: a propòsit dels verbs psicològics en català. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 2, p. 65-81, 23 ref.

- 83-95 **Agost Canós, Rosa** (Universitat Jaume I. Campus de la Carretera de Borriol)
La importància de la variació lingüística en la traducció. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 2, p. 83-95, 23 ref.
- 97-105 **Dolç, Mavi¹; Santamaria, Laura²** (1. Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Ciències de la Comunicació; 2. Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
La traducció de l'oralitat en el doblatge. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 2, p. 97-105, 3 ref.
- 107-117 **Padilla Benítez, Presentación¹; Bajo, Teresa²** (1. Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación; 2. Departamento de Psicología Experimental y Fisiología del Comportamiento)
Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 2, p. 107-117, 34 ref.
- 119-129 **Berenguer, Laura** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
La adquisición de la competencia cultural en los estudios de traducción. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 2, p. 119-129, 17 ref.

Textos

- 133-137 **Bacardí, Montserrat** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
1936: l'hora de les traduccions. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 2, p. 133-137.
- 139-140 **Cardó, Carles**
Del plaer i del turment de traduir. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 2, p. 139-140.

Experiències

- 143-154 **Borja Albi, Anabel; Gamero Pérez, Silvia; Ruiz Antón, Juan Carlos** (Universitat Jaume I. Departament de Traducció i Comunicació)
El laboratorio de traducción como escenario didáctico. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 2, p. 143-154.

155-162 **Godayol Nogué, Pilar** (Universitat de Vic. Facultat de Traducció i Interpretació)
Interviewing Carol Maier: a woman in translation. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 2, p. 155-162.

163-176 **Ressenyes**

López Guix, Juan Gabriel; Minett Wilkinson, Jacqueline.
Manual de traducción. Inglés-Castellano (Joan Fontcuberta i Gel)

Hatim, Basil. *Communication Across Cultures, Translation Theory and Contrastive Text Linguistics* (Dolors Cinca i Pinós)

Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained* (Willy Neunzig)

Vitez, Antoine. *Le devoir de traduire* (Nuria de Asprer)

Shakespeare, William. *El Tórtolo y Fénix*. Edició de Nicole d'Amonville Alegria (Ramon Farrés)

177-179 **Llibres rebuts**